

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou/magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Marek Žouželka

Titul (česky - rusky - anglicky): Přírodní živly v ruských a anglických frazeologismech -
Природные стихии в русских и английских фразеологизмах - Natural elements in
Russian and English phraseologisms

Vedoucí práce: prof. Ludmila Stěpanova, CSc.

Oponent/ka: Mgr. Markéta Svašková

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 43

10. Připomínky:

Diplomant si k analýze vybral velice zajímavou část frazeologie a provedl srovnávací analýzu této části ve dvou jazycích, angličtině a ruštině. Práce je přehledně a logicky uspořádána, napsána velice zralým odborným jazykem odpovídajícím takovému typu prací, ruské resumé bylo téměř bez chyb. Autor řádně citoval uvedené zdroje. V teoretické části diplomant popsal problematiku frazeologie i klasifikaci, která byla dále použita v práci, v praktické části se snažil zařadit frazeologismy do skupin podle ekvivalence a uváděl jejich významy. V některých případech by se však dalo o významu či voleném ekvivalentu diskutovat, avšak nejedná se o nedostatky práce, nýbrž o složitost srovnání dvou jazyků nepatřících do stejné typologické skupiny. Jediným nedostatkem práce je, podle mého názoru, její ukončení tabulkou bez jakéhokoliv slovního shrnutí.

Velice oceňuji přílohu v podobě statistické analýzy sebraného materiálu a přehledného slovníčku excerpovaných FJ.

11. Náměty do diskuze:

1. Uvádíte, že někteří jazykovědci tvrdí, že neexistují úplné frazeologické ekvivalenty.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Můžete prosím uvést, kteří vědci to jsou a proč mají tento názor?

2. FJ vzdušné zámky uvádíte i v úplných ekvivalentech i v analogiích. Proč?

3. Můžete prosím znova okomentovat význam FJ "too much water drowned the miller" a "пройти сквозь огонь, воду и медные трубы"? U prvního v práci uvádíte dva různé významy (kdo chce moc, nemá nic, хорошего понемножку), u druhého uvádíte nesprávný význam.

4. Odkud jste čerpal anglické vysvětlivky k jednotlivým frazeologismům? jedná se o výklad ze slovníku nebo o vlastní výklad?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 17. 5. 2015

Jméno a podpis: Mgr. Markéta Svašková